

# Macabéa

Revista Eletrônica do Netlli, Volume 1, Número 2, Dez. 2012

## LA HETEROGLOSIA EN LA POÉTICA BILINGÜE DE LA DIÁSPORA PUERTORRIQUEÑA



### *A HETEROGLOSSIA NA POÉTICA BILÍNGUE DA DIÁSPORA PORTO-RIQUENHA*

Emilio Ceruti  
Universidad de Puerto Rico

[RESUMO](#) | [INDEXAÇÃO](#) | [TEXTO](#) | [REFERÊNCIAS](#) | [CITAR ESTE ARTIGO](#) | [O AUTOR](#)  
RECEBIDO EM 25/10/2012 • APROVADO EM 05/12/2012

---

#### Resumen

---

En este trabajo, presentamos un estudio sobre el aspecto funcional de la variación de código lingüístico (VC) en el texto poético de la diáspora puertorriqueña en los EE.UU. Tratamos este fenómeno lingüístico como la manifestación del concepto bakhtiniano de heteroglosia. De hecho, armamos un modelo funcional simplificado que consta de tres macrofunciones de la VC, a saber, la F. referencial, que está orientada hacia la configuración de los actores del discurso poético, la F. de provocación, que se dirige al lector/receptor de la obra poética y la F. estilística, que responde a las necesidades estructurales del texto poético. En el marco de esta investigación, nos fijamos en las primeras dos funciones, que remiten al aspecto sociopragmático del lenguaje, mientras que, en la última, el mensaje se enfoca sobre sí mismo y sobre el código empleado. El corpus procede de la pluma de dos poetas puertorriqueños que se sirven de esta práctica lingüística y que viven la relación entre los EE.UU. y Puerto Rico de forma muy distinta: Tato Laviera, quien vive la diáspora en el sentido más estricto del término, y Guillermo Rebollo-Gil, el cual pertenece a una generación de

jóvenes puertorriqueños que no residen en un lugar fijo, sino que se mueven constantemente entre los EE.UU. y Puerto Rico. El propósito de esta investigación es demostrar la riqueza que se halla detrás de los procesos de hibridación que conforman el fenómeno de la diáspora y tratar el fenómeno del *Spanglish* como baluarte del concepto de *heteroglosia* postulado por Bakhtin.

---

## Resumo

---

Neste trabalho apresentamos um estudo sobre o aspeto funcional da variação de código linguístico (VC) no texto poético da diáspota porto-riquenha nos EUA. Centramo-nos neste fenómeno linguístico como forma de manifestação do conceito bakhtiniano de heteroglosia. Construimos, de fato, um modelo funcional simplificado que consta de três macro-funções da VC, a saber, a F. referencial, orientada para a configuração dos atores do discurso poético, a F. de provocação, dirigida ao leitor/ recetor da obra poética e a F. estilística, que responde às necessidades estruturais do texto poético. Na estrutura desta investigação, centramo-nos nas duas primeiras funções, que remetem para o aspeto sociopragmático da linguagem, enquanto que, na última das três funções, a mensagem se volta sobre si mesma e sobre o código utilizado. O corpus procede da pena de dois poetas porto-riquenhos que se servem desta prática linguística e que vivem da relação entre os EUA e Porto Rico de forma muito diferente; Tato Laviera, que vive a diáspora no sentido mais estrito do termo, e Guillermo Rebollo-Gil, que pertence a uma geração de jovens porto-riquenhos que não tem residência fixa, e que se movem entre os EUA e Porto Rico. O propósito desta investigação é demonstrar a riqueza que se encontra por detrás dos processos de hibridação que conformam o fenómeno da diáspora e compreender o fenómeno do *Spanglish* como baluarte do conceito de heteroglosia postulado por Bakhtin.

---

## Entradas para indexação

---

**PALABRAS CLAVE:** Bakhtin. Heteroglosia. *Code-Switching*. Poesia Nuyorican. diáspora puertorriqueña.

**PALAVRAS-CHAVE:** Bakhtin. Heteroglossia. *Code-Switching*. Poesia Nuyorican. Diáspora porto-riquenha.

---

## Texto integral

---

En este estudio, nos enfrentamos al fenómeno del cambio de código (CdC) o, como preferimos denominarlo siguiendo los postulados de Saville-Troike (2003)<sup>1</sup>, la variación

de código (VC), en el marco de la producción poética de la diáspora puertorriqueña a los EE.UU., como ejemplo del concepto bakhtiniano de heteroglosia.

En primer lugar, reflexionaremos acerca del término *Spanglish*, para que se comience a dar ese giro semántico que le quite el estigma social que, normalmente, implica. De hecho, usar el vocablo *Spanglish*, en lugar del políticamente correcto cambio o variación de código lingüístico inglés-español, acarrea una serie de connotaciones despectivas que ponen de relieve la escasa educación o los bajos recursos económicos de quienes lo hablan. Esta postura se refleja también en muchos otros lenguajes caracterizados por el empleo de más de un código, como los llamados *Français* (mezcla de francés e inglés), *Tex-Mex* (el *Spanglish* hablado en Texas), *Itañol* (mezcla entre italiano y español), *Portuñol* (CdC portugués-español), etc. (Grosjean, 2010; Gardner-Chloros, 2009). Sin embargo, el hecho de que exista un tipo de poesía que se mueve en estos dos códigos delata un manejo excelente de los mismos por parte de los autores, quienes logran una *ars poetica* que se caracteriza no solo por la mezcla de inglés y español, sino también, y sobre todo, por la carga ideológica que el empleo de los dos códigos (su funcionalidad) implica. Por esa razón, presentaremos un modelo funcional simplificado para el estudio de la variación de código en el texto poético y, a través de este, demostraremos el vínculo entre el aspecto funcional del uso del *Spanglish* y la noción de heteroglosia propuesta por Bakhtin. Para este propósito, brindaremos ejemplos de algunos poemas de dos autores que se sirven de esta práctica lingüística, a saber, Tato Laviera, quien vive la diáspora en términos propios, pues llega a Nueva York a los nueve años de edad y se instala con su familia en El Barrio (*Spanish Harlem*), y Guillermo Rebollo-Gil, el cual, sin embargo, escribe desde la isla y no vive la diáspora, sino que forma parte de la que Duany llama *la nación en vaivén*, esto es “un país cuyos bordes son cruzados incesantemente por migrantes que van y vienen de la Isla” (2010, p. 77).

## 1. ¿Existe lo que comúnmente llaman Spanglish?

Uno de los debates más encendidos acerca del empleo de la voz *Spanglish* frente a CdC o VC, se da entre los muy destacados lingüistas Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella en la conferencia *Spanish in the U.S.* (febrero, 2009)<sup>2</sup>: el primero rechaza la

posibilidad de hablar de *Spanglish* y prefiere la expresión *Popular/Colloquial US Spanish*, porque lo considera una variedad del español como lo puede ser el español vernáculo de cualquier otra región de habla hispana. Otheguy argumenta que el español de los EE.UU. posee una serie de características que no lo hacen diferente, por ejemplo, del español popular de México o Argentina, en cuanto se caracteriza por un vocabulario, una sintaxis y una morfología locales, pues es un español que engloba características de las lenguas geográficamente cercanas. Además, según Otheguy, el término *Spanglish* amenaza la sobrevivencia de esta variedad, pues los hablantes de segunda o tercera generación deben tener la percepción de hablar español y no una mezcla confusa de códigos. Sin embargo, Zentella adopta una visión *antropolítica* y aboga por el uso de este término, pues engloba una experiencia de vida de las comunidades hispanas en los EE.UU.. Esto quiere decir que el uso del lexema *Spanglish* remite al contexto socio-político en que se inserta: debido a la desigualdad social que representan el español y el inglés en los EE.UU., la lingüista no encuentra propio el paralelismo con las otras variedades del español, como la mexicana o la argentina mencionadas por Otheguy. Por ende, según Zentella, no se puede hablar de *español popular (o coloquial) de los EE.UU.* en los mismos términos en que se habla de español popular mexicano o argentino. La misma propone el empleo de *Spanglish* a través de una inversión semántica que rescate este término del estigma que carga, tal como pasó con el término *queer* en el contexto de la lucha social para los derechos de los miembros de las comunidades LGBTT<sup>3</sup> y *nigger* para las comunidades afroamericanas.

Hay muchos estudios que demuestran que existe una tendencia a estigmatizar el pluralismo cultural, étnico-racial y lingüístico a favor de una uniformidad, que trata de imponerse a través de estrategias que arman mecanismos de exclusión (Faraclas, 2005; Foucault, 2012; von Werlhof, 2001; Esteva, 1992). Según von Werlhof (2001), la sociedad occidental se rige en un sistema patriarcal que, a través de lo que ella llama un *sistema alquémico*, trata de dominar a las mujeres, la naturaleza y las colonias. *Alchemy*, como fusión de teología y tecnología, es un proceso que implica las actividades de separación, selección, purificación, combinación y fusión en pos de la *creación perfecta*. *Alchemy*, como método del paternalismo, apunta a una creación que (aunque hipotéticamente y cuestionablemente perfecta) es pura utopía, pues supone una sociedad donde la parte femenina (matriarcado) sucumbe. Aquí reside la naturaleza

autodestructiva del sistema capitalista en la época de la globalización. De hecho, debido a la tendencia a crear encerramientos de los bienes (de consumo, culturales, lingüísticos, etc.), la globalización es un fenómeno ventajoso para una franja reducida de la población mundial. Por ejemplo, como dice Faraclas (2005), la amplia difusión del inglés en la educación mundial es puro mito si consideramos que solo entre el 5 y el 10% de la población mundial se compone de *privilegiados* que pueden permitirse ser educados en inglés (u otras lenguas europeas).

Von Werlhof (2001) establece una relación entre paternalismo y violencia: esta es, según la investigadora, el conjunto de irracionalidad e ignorancia. Si entendemos irracionalidad e ignorancia como características que pertenecen a un actuar de forma inconsciente, instintiva, *innata*, ¿podemos inferir, entonces, que la violencia es una práctica inconsciente? O bien, ¿podemos afirmar que el paternalismo se sirve de forma inconsciente de la violencia para sobrevivir? La respuesta es *no*: si, por un lado, es cierto que el recurso a la violencia surge de actitudes no conscientes, por otro, podemos hablar de *estrategias de violencia* en aquellos casos en que se reconoce la violencia como eficaz herramienta de dominación y se trata de ponerla en práctica para mantener el control. Era la estrategia de los regímenes dictatoriales, en cuanto a violencia física. Es la estrategia de los actuales gobiernos democráticos occidentales, en cuanto a violencia mediática<sup>4</sup>.

La metrópoli es el centro neurálgico del sistema capitalista y Faraclas (2005), tras llevar a cabo un paralelismo entre el colonialismo y el fenómeno de la globalización, define los grandes centros urbanos como *nuevos ingenios* (*new plantations*): la sobrepoblación de las ciudades crea una movilidad socioeconómica limitada, esto es, una nueva forma de esclavitud que Faraclas llama *new globalized plantations*. Una de las formas de resistencia a esta violencia uniformadora y *monoglosa* se halla en los procesos lingüísticos de pidginización y criollización en la nueva era global. Estos planteamientos reflejan la postura de Mintz (2010), el cual niega que los procesos de criollización sean una mezcla pasiva de varias culturas, sino actos creativos que apuntan a fundar nuevas *instituciones híbridas* y nuevos significados culturales para remplazar los que el sistema de la esclavitud había manipulado o destruido.

Desde este punto de vista, la práctica de la VC inglés-español denominada *Spanglish* es el emblema de un mecanismo de criollización lingüística y se caracteriza

por ser: (1) el conjunto de procesos inagotables en esta era global; (2) un concepto dinámico, lejos de ser una realidad monolítica; (3) típica de aquellos grupos que sufren los encerramientos; (4) una herramienta de defensa de identidad. Por el hecho de ser una práctica lingüística, y no una lengua cuyas reglas sean pautadas por una institución académica, no creemos que sea posible, como algunos investigadores han propuesto, crear un diccionario de *spanglish* o tratar de traducir obras cumbres de la literatura mundial, como el *Quijote*, al *spanglish*.

Dicho esto, no consideramos incorrecto emplear el término *Spanglish*, siempre que, primeramente, se le quite la connotación despectiva que le asignan los *puristas* a través del mismo mecanismo de inversión semántica que, por ejemplo, las comunidades afroamericanas y LGBTTT han actuado respectivamente con los términos *nigger*, *black* y *queer*, tal como sugiere Zentella en el debate arriba mencionado. En segundo lugar, es preciso considerar que no se trata de la manifestación *creativa* de una pluralidad cultural que toma sus características principales de los códigos inglés y español, sin dejar de lado las aportaciones de otros grupos minoritarios que comparten el mismo espacio en los *ingenios urbanos* del siglo XXI.

## 2. La heteroglosia del *Spanglish*: la poesía puertorriqueña bilingüe

“Stereotype puertorriqueño” es una cita extrapolada de uno de los poemas de Tato Laviera y encarna el estigma social y el estereotipo que traen consigo los miembros de las comunidades latinas emigradas a los EE.UU.. Se trata de actitudes que vemos reflejadas en muchos discursos y manejadas de varias formas: el *dealer* de droga en muchas de las películas de Hollywood es puertorriqueño, el término *macho* se usa como referente de una impetuosa masculinidad (herencia de la dimensión fuertemente patriarcal de la sociedad centro y sudamericana), la procedencia caribeña se asocia casi automáticamente con rasgos fenotípicos negros y con un escaso nivel de instrucción, por eso los tipos de trabajo asociados a la figura del latino emigrado a los EE.UU. se mueven entre el de labrador y el de criada.

Como afirman muchos investigadores (Roberts, 2008; Alleyne, 2002, entre otros), el idioma es la primera vertiente que ejerce una fuerza en la construcción de la alteridad: la

variedad lingüística del sujeto que nos está hablando (su *acento*) no solo da informaciones sobre el posible origen de nuestro interlocutor, sino que trabaja en varios niveles de nuestra percepción, trayendo a la luz mecanismos de interpretación que muy a menudo nos llevan a conclusiones injustificadas sobre quién tenemos al frente. Así es que se crean esas *collocationes iniussae* de la figura del latino en el imaginario colectivo de la sociedad norteamericana.

De acuerdo con las enseñanzas de Bakhtin y de la Escuela de Semiótica de París, para *hacer* una semiótica social, queremos explorar la VC inglés-español y sus variaciones como una modalidad semiótica que se combina en varios niveles con otros elementos culturales y sociales para realizar un rico y complejo proceso de producción e interpretación en un sistema inagotable de significación. Para este propósito, como dijéramos, presentaremos un modelo de análisis para estudiar la VC en el texto poético que surge en el ámbito de la diáspora de puertorriqueños a los EE.UU.. Uno de los puntos principales que queremos subrayar es que este fenómeno no es el fruto de un escaso dominio de un sistema lingüístico u otro, sino que es un componente fundamental para un grupo étnico particular, que fusiona en la experiencia de la diáspora varios elementos de diferentes culturas hasta crear una nueva identidad (Appadurai, 2003; García-Canclini, 2007).

Descubrir en la punta de lápiz de un premio Nobel, Mario Vargas Llosa (Alegre Barrios, El Nuevo Día, 17 de noviembre de 2006), que el “*newrican* ha perdido su historia, su cultura, su lengua, y no ha adquirido las del país en donde vive” y que hay que temer un proceso definido por él mismo como *newricanization* de los *portorriqueños* (o sea, el riesgo que están corriendo los puertorriqueños de convertirse en “caricaturas o *zombies*”), no es nada alentador en lo que se refiere a la labor de intelectuales y académicos, quienes deberíamos actuar como puente comunicativo y unificador entre varias culturas, más allá de asuntos de carácter político o económico y prescindiendo de los estereotipos que imperan en nuestras culturas occidentales.

Esperamos aportar, con esta investigación, nuevas perspectivas en la consideración de las instancias de VC y nuevas claves de lectura para el texto artístico que se sirve de este recurso lingüístico. Queremos demostrar con rigor científico la riqueza cultural que se halla en los procesos de hibridación, que son la base para el surgimiento de nuevas etnias (con demasiada frecuencia consideradas inferiores y, por ende, marginadas). En



una palabra, tenemos el propósito de que los lectores, al final de este trabajo, juzguen si, en algún lugar de este mundo, de verdad existen los *zombies*.

## 2.1. El concepto de heteroglosia

Bakhtin (1981) acuña el término *heteroglosia* para apuntar a la tensión que se viene creando en el empleo simultáneo de diferentes discursos (u otros signos) dentro de un mismo texto. Hay dos tendencias en contraposición; una que responde a una fuerza centrípeta, esto es la lengua unitaria e impersonal (monoglosia), otra que se desarrolla como fuerza centrífuga, o sea, el conjunto de voces subjetivas, contradictorias y caóticas en el mundo (heteroglosia). Como el mismo Bakhtin (2003) señala, el concepto de monoglosia es impulsado por un discurso de poder centralizador promovido por las instituciones (académicas, estatales, etc.), con el propósito de uniformar, borrando las manifestaciones de pluralismo lingüístico y cultural. Cada cultura, sin embargo, emplea simultáneamente diferentes signos (lingüísticos y no lingüísticos) que pertenecen a dimensiones parcialmente en oposición (si no en conflicto) entre ellas y, por ende, la monoglosia que las instituciones empujan resulta ser pura utopía.

Pensemos, por ejemplo, en el concepto del *English only* en las políticas educativas de los EE.UU.: tal como reportan muchos investigadores (Urciuoli, 1998; Dávila, 2004; Potowki, 2011), las instituciones estadounidenses promueven una educación monolingüe que se apoya en la variedad estándar del inglés americano, pese a que los mismos EE.UU. sean el resultado de muchos flujos migratorios, lo cual lleva a una heterogeneidad cultural y lingüística muy amplia. La ciudad de Nueva York, por ejemplo, presenta una situación sociolingüística en la que coexisten no solo diferentes dialectos y variedades del inglés (como el *Black English* o *Afro American English*), sino también códigos distintos, como el español, con sus variedades dialectales (por ejemplo, la puertorriqueña). Es más, en el encuentro de estas dos culturas y de estos dos códigos, surge la práctica lingüística que analizamos en este artículo: el *Spanglish*. La voluntad de mantener una serie de estándares para que haya uniformidad y el rechazo de la diversidad cultural y lingüística ejercen una fuerza centrípeta, que lleva al estigma de una práctica híbrida como la de la VC.



Justamente con relación a la tensión entre monoglosia y heteroglosia, cabe destacar que cada hablante tiene a disposición un amplio abanico de selecciones lingüísticas para formular sus discursos; según el análisis de Bakhtin, estas selecciones dependen de las ideologías que el lenguaje expresa y se vinculan con los múltiples factores que involucran al hablante mismo: género, estatus social y económico, etnia, edad, profesión, etc. Por esta razón, la selección léxica o de un determinado registro, el tono de voz, las variaciones fonológicas, el empleo de deícticos, entre otras cosas, expresan la inclinación ideológica del hablante. Todas estas selecciones, sin embargo, no son constantes y fijas, sino que dependen del contexto en que se está desarrollando el evento comunicativo. Estas dinámicas se vinculan con lo que Goffman (1981) denomina *formato de producción*, esto es, la manera en que se construyen no solo las identidades de los hablantes, sino también las de los interlocutores y los objetivos de un determinado discurso. La relación entre estas manifestaciones discursivas subjetivas y el sistema monogloso desemboca en un conflicto ideológico: “Every concrete utterance of a speaking subject serves as a point where centrifugal as well as centripetal forces are brought to bear. The processes of centralization and decentralization, of unification and disunification, intersect in the utterance” (Bakhtin, 1981, p. 272).

Bakhtin llega a estos conceptos a través del análisis del género literario de la novela, el cual se contrapone al épico por presentar un conjunto de voces y estilos diferentes sin que cambie su esencia. De hecho, la novela se elabora en la *palabra del otro*, esto es, una red de conexiones que provocan el encuentro entre fuerzas centrípetas y centrífugas, puesto que se trata de una puesta en discurso dialógica y polifónica por excelencia. Así es que, en la palabra del sujeto hablante, es posible vislumbrar también esa *palabra del otro* como dos tipos de dialogismo: uno que se realiza en lo dicho y uno que se asienta en lo no dicho: “forming itself in an atmosphere of the already spoken, the word is at the same time determined by that which has not yet been said” (1981, p. 280). El diálogo realizado (lo dicho) tiene vínculos con la realidad vigente y pasada, describe la interacción con la cultura y emplea palabras ya elaboradas; el diálogo potencial (lo no dicho), sin embargo, identifica un posible interlocutor y, por esta razón, el modelo de signo propuesto por Bakhtin se basa en la respuesta que el mismo signo provoca en un intérprete.

Como veremos en el análisis de nuestro corpus, también en la poesía puede encontrarse este tipo de dialogismo y este se hace más patente a través del empleo simultáneo de dos códigos y de sus variedades dialectales. Puesto que el autor empírico (tal como lo entiende Eco, 2007) tiene diferentes identidades sociales e individuales, es de suponer que negocie con ellas a la hora de crear un código con el cual expresarse. Así es que el autor de un texto artístico, a menudo, prescinde de su identidad individual o colectiva para elaborar una nueva. En este sentido, las identidades que se forman en el poema son indécicas, o sea, cambian según la situación dada, y por eso, el estudio de la VC ofrece nuevas claves de lectura para este tipo de texto, pues puede develar los mecanismos que construyen una identidad. Por ejemplo, la relación entre el autor y la voz que habla nos ayudará en la atribución de una determinada función a una determinada instancia de VC.

## 2.2. Escribir en dos códigos

El filón literario de la diáspora puertorriqueña no tiene un comienzo fácil; en efecto, los primeros poetas nuyoricans en Nueva York tienen que difundir sus poemas actuándolos en público, puesto que no encuentran cabida en el mundo letrado de la hoja impresa. En Puerto Rico, la propensión al conservadurismo de la élite de letrados y académicos se debe al sentido de inestabilidad provocado por la confusión entre estado y nación. La actitud paternalista que Gelpí (2005) observa en la literatura puertorriqueña del siglo XX es una respuesta a este sentimiento: fijar jerarquías y dispersar la diversidad promueve un tipo de desarrollo cultural endógeno, que da la sensación de *pureza* en el sentido más amplio del término; así es que la falta de un estatus político independiente viene compensado por otros factores culturales que pueden ser fácilmente identificados, porque se caracterizan por una cierta homogeneidad.

Estas son las principales razones por las cuales un tipo de literatura que se mueve en dos o más códigos es difícilmente aceptado. El conservadurismo lingüístico en el canon literario no es una actitud exclusiva de nuestros siglos XX y XXI: ya en la antigüedad, moverse en dos o más códigos en un texto formal (literario, ensayístico o de otra naturaleza) era visto como un cierto tipo de tabú; por ejemplo, como reporta Gardner-Chloros (2009), el orador romano Cícero (106-43 a.C.) solía comunicarse

intercambiando latín y griego en contextos informales (cuando, por ejemplo, escribía cartas privadas a su amigo Ático), mientras que en los escritos destinados a ser difundidos respetaban las reglas formales de un solo código.

Como dice Grosjean (2010), aunque es más y más creciente la aceptación de situaciones de bilingüismo en diferentes ámbitos, la lista de escritores que componen en dos códigos no es larga. En general, también se siente la necesidad de estudios más sistemáticos sobre este fenómeno en el texto literario que se centren tanto en sus funciones específicas como en la relación entre lenguaje oral y escrito (McClure, 2001). Aunque el lenguaje literario se sirve del lenguaje oral para poner en marcha los mecanismos de representación (o mimesis) de la realidad y para garantizar el principio de verosimilitud que es la base del pacto entre texto y lector, existen importantes diferencias entre los dos tipos de lenguaje. Las diferencias entre las instancias de VC de una conversación oral y de un texto escrito se hallan más en sus funciones que en su forma: si, por un lado, investigaciones como la de Ducar (2003) corroboran la hipótesis según la cual “el efecto de los elementos funcionales del *code-switching* dentro de los SSNN<sup>5</sup> no es solamente una tendencia, sino una regla específica: (i) el *code-switching* no afecta los elementos funcionales y (ii) el *code-switching* de la literatura y el de la lengua hablada no son distintos” (p. 19), por otro cabe recordar que, en el ámbito literario, los recursos lingüísticos a menudo son estrategias conscientes, planificadas y modificables antes de someter el texto a la merced de un lector-destinatario):

Acknowledging the separate reality of all literary texts carries with it a crucial complication for understanding bilingual literature. The bilingual language of literary texts is not the same as the language of a given bilingual community. To presume that bilingual literature directly corresponds to usage in a given community entails a total misapprehension about the relationship between literary language and communal language. (Keller, 1979, p. 274)

Analizando las funciones del CdC en la producción literaria chicana, Keller (1979 y 1984) reconoce básicamente un uso social, que consiste en llevar a cabo una “fiction of mimesis” (1984, p.172), y un uso literario, que responde a necesidades estructurales del texto y crea tropos típicos del canon literario. Las tres funciones que Keller reconoce del CdC en la poesía chicana son: (1) CdC temático, que básicamente diferencia el mundo anglo del hispánico; (2) CdC de caracterización, que provee informaciones sobre la

competencia bilingüe del autor y su capacidad de juntar y/o separar dos códigos (o registros); (3) CdC estilístico, que sirve como estrategia textual que arma el texto de recursos estilísticos como el tono, la metáfora, el símil y otros recursos retóricos como anáfora, aliteración, metonimia, hipérbole, etc.

En su estudio sobre el CdC español-inglés en 30 cuentos y novelas de escritores mexicanos, chicanos y neorriqueños<sup>6</sup> publicados en los EE.UU. entre 1970 y 2000, Callahan (2004) observa que, salvo algunos casos esporádicos, las reglas gramaticales del CdC del texto literario siguen las mismas restricciones que guían la organización del CdC en el discurso oral; además, al final arguye que “there is some parity between oral and written codeswitching in regard to discourse function” (2004, p.79).

Con relación a nuestra investigación, abogamos por la postura de Keller (1979 y 1984), porque existe un mecanismo de planificación en la determinación del autor del texto escrito que se desarrolla sin inmediatez, sin negociaciones ni acomodaciones que responden al principio de cooperación. Además, la escritura creativa se diferencia de la lengua hablada por objetivos básicos y audiencia: el propósito principal de la obra escrita es satisfacer una necesidad de inventar e imaginar, aun se haga basándose en la realidad, que implica una atención especial al lenguaje y que conduce la audiencia a la proyección de las sensaciones y opiniones privadas del autor sin apoyo del contexto o de otros rasgos no verbales que pueden guiar la interpretación del discurso del emisor. Finalmente, los casos de CdC que rompen las restricciones gramaticales recopiladas en la literatura existente sobre el tema (y que Callahan, 2004, clasifica como excepciones o *performance errors*) representan lo que en este contexto llamamos *experimentación*: consideramos que todo ejercicio de escritura creativa, para ser tal, tiene que desafiar el lenguaje convencional y *jugar y pelear* con la normatividad.

### 3. Modelo funcional para la VC en el texto poético

En esta sección, proponemos una tipología reducida cuyas categorías puedan tener en cuenta la mayoría de funciones posibles para el texto poético, a saber: (1) Función Referencial; (2) Función de provocación; (3) Función Estilística. Cabe recordar que este modelo presenta categorías no excluyentes, sino en constante diálogo entre sí. Por ejemplo, el recurso de *experimentación* puede responder a cada una de estas funciones,

según la relación que tiene con el texto y las otras instancias de VC presentes a lo largo del mismo. Nuestro intento es destacar el uso más frecuente de la VC en el texto poético, considerando que esta puede tener funciones diferentes según el grupo tomado en cuenta (Appel & Muysken, 1996).

### 3.1. Función referencial

Esta función se orienta hacia el actor del mensaje poético y corresponde, según la clasificación de Roman Jakobson, a las funciones emotivas y, obviamente, referenciales del lenguaje. Considerando que, como dice Fabbri (2001), el lenguaje no es mera representación de los modos de ser, sino que es un conjunto de acciones que ejercen cierta fuerza sobre cómo se piensan los modos de ser y, por consiguiente, sobre la representación del proceso de pensar los modos de ser, la VC despliega una continua redefinición de emisor(es) y receptor(es) del mensaje poético. Es una forma que recalca la diferencia discursiva entre el artista como escritor empírico (o físico) y el sujeto de la enunciación del poema, a la vez que determina el contexto de la enunciación. La VC nos proporciona una clave para separar el autor de los actores del intercambio comunicativo y normalmente se construye a través del adueñamiento lingüístico de un espacio semántico. Según nuestro entender, podemos agrupar estas acciones como sigue:

- (1) **Acción Intra-activa** (fuerza creadora de intra-acción), una interpretación creativa del *yo* (como sujeto individual o como grupo). Se emplea el recurso de la VC para crear el *yo* de la enunciación, que no siempre y no necesariamente coincide con el autor físico y que puede ser individuo o grupo étnico, social, racial, etc.;
- (2) **Acción Interactiva**, o sea, la puesta en discurso de una expresión creativa para definir la alteridad: por ejemplo, ya la selección *per se* del código ejerce una fuerza con relación al otro, sea éste el destinatario o el referente: es una fuerza que se fundamenta sobre la interacción entre el sujeto enunciante y el objeto del enunciado.

Entonces, la *Acción Intra-activa* trabaja a nivel de definición de una primera persona: un *yo* o un *nosotros*, mientras que la *Acción Interactiva* construye la alteridad, pero siempre en relación estricta con el *Yo/Nosotros* enunciante.

### 3.2. Función de provocación

La función referencial, entonces, es un *hacer semántico* que construye la realidad poética: sus actores y el contexto en que se insertan. La VC en poesía, sin embargo, puede también ser un *hacer pragmático* y engloba las funciones fática (establecer un contacto) y conativa (provocar una reacción) del lenguaje. En otras palabras, es una función que se orienta hacia el lector. En un nivel microestructural, esta función se da a través de: (a) eufemismos; (b) énfasis y contraste; (c) ironía; mientras que en un nivel macroestructural se realiza mediante: (a) las acciones y las contra-acciones que sirven para construir un discurso de resistencia hacia el opresor; (b) una crítica hacia las actitudes del grupo al cual pertenece el emisor o el referente del mensaje.

### 3.3. Función estilística

Esta función se orienta hacia la estructura del texto y sirve cuando el mensaje se enfoca sobre sí mismo y sobre el código empleado. En este sentido, la VC en el texto poético responde a la función poética y a la metalingüística: por un lado, el poeta arma el texto no solo según el contenido, sino también a base de las necesidades estructurales del texto y a la propia creatividad (aspecto fónico de las palabras, construcción de las oraciones, elección de los vocablos, etc.); por otro, la misma VC tiene la función de focalizar la atención sobre el código en sí, puesto que cada mensaje es la manifestación del código en que está formulado y, por ende, de la relación que los interlocutores tienen con dicho código. La función estilística se manifiesta cuando la VC construye la rima y/o la estructura silábica del poema.

## 4. Análisis del corpus

En la obra de Tato Laviera, hemos podido reconocer una tendencia en el empleo del cambio intraoracional en el ámbito afectivo, mientras que prevalece el interoracional<sup>7</sup> cuando el poeta trata de política o problemáticas sociales (Ceruti, 2012). Creemos que el

cambio intraoracional refleja mejor las prácticas lingüísticas de la oralidad de los miembros de la comunidad puertorriqueña en los EE.UU., por ello podemos inferir que este tipo de cambio es el que mejor desempeña un tipo de función referencial.

Observemos el siguiente poema:

- (1) i think in spanish  
i write in english  
i want to go back to puerto rico,  
but i wonder if my kink could live
- (5) in ponce, mayagüez and Carolina  
tengo las venas aculturadas  
escribo en spanglish  
abraham in español  
abraham in english
- (10) tato in spanish  
“taro” in english  
tonto in both languages  
how are you?  
¿cómo estás?
- (15) i don't know if i'm coming  
or si me fui ya  
si me dicen barranquitas, yo reply,  
“¿con qué se come eso?”  
si me dicen caviar, i digo,
- (20) “a new pair of converse sneakers.”  
ahí supe que estoy jodío  
ahí supe que estamos jodíos  
english or spanish  
spanish or english
- (25) spanenglish  
now, dig this:  
hablo lo inglés matao  
hablo lo español matao  
no sé leer ninguno bien
- (30) so it is, spanglish to matao  
what i digo
- ¡ay, virgen, yo no sé hablar!

(Tato Laviera, “my graduation speech”, *La carreta made a U-turn*, p. 17)

En este poema, los códigos se intercambian rápidamente para proyectar al lector hacia el mundo bilingüe y bicultural al cual pertenece el nuyorican. Para recalcar esta dimensión doble del puertorriqueño emigrado a los EE.UU., Laviera lleva a la exasperación la práctica de la VC, realizando cambios que no son típicos del *code-switcher* nuyorican: la separación de código entre sujeto y verbo, por ejemplo, no es una



práctica que los investigadores han reconocido como característica de los hablantes nuyoricans, pero Laviera separa los códigos del sujeto pronominal y el verbo que acompaña para formar un quiasmo entre “yo reply” (17) y “i digo” (19).

Fusionando los lexemas *Spanish* y *English*, Laviera también da vida al neologismo “spanenglish” (25), que tiene doble valencia: por un lado, puede ser considerado un acto de habla que quiere romper las fronteras lingüísticas dentro de las cuales los nuyoricans no se sienten cómodos, pero por otro lado, los neologismos léxicos como este designan, en la cosmovisión del miembro de la cultura dominante, un tipo de hablante que se expresa sea en un “inglés matao” (27) sea en un “español matao” (28). El mismo Laviera, quien tiene un manejo perfecto de ambos códigos, recalca esta última postura a través del empleo erróneo del pronombre neutro *lo* en lugar del artículo *el*: “hablo **lo** inglés matao / hablo **lo** español matao” (negrita nuestra). Estos elementos nos dan muestra de la fuerza inter-activa de la función referencial: inculto, incapaz de expresarse y falta de recursos para escolarizarse y mejorar su estatus socioeconómico es la forma en que el sujeto perteneciente a la cultura dominante estadounidense ve al inmigrante puertorriqueño; de la misma forma, la tendencia al purismo cultural y lingüístico que caracteriza a la élite letrada de puertorriqueños en la Isla hace de tal manera que el puertorriqueño que ha vivido la experiencia de la diáspora a los EE.UU. sea visto como una especie de *intruso* que no puede definirse verdaderamente puertorriqueño (Silva-Corvalán, 2001). Esta postura no ha cambiado mucho a lo largo de los años; según Ceruti & Martínez Vizcarrondo (2012), aunque los migrantes de retorno ya no suscitan un desprecio manifiesto por parte de los puertorriqueños de la isla, en los procesos de racialización y auto-identificación de los dos grupos sigue muy marcada la diferenciación entre los mismos.

En la poética bilingüe de Guillermo Rebollo-Gil, poeta puertorriqueño que encuentra su inspiración inicial en el filón literario de la diáspora, hemos notado un recurso al cambio intraoracional con un uso parecido al de Laviera (referencial), aunque, por lo general, Rebollo-Gil tiende en mayor medida a emplear las mismas instancias de VC con diferentes funciones. Esto se debe a la fuerte carga crítica sobre las prácticas sociales de los miembros de algunas áreas de San Juan, más en específico, las zonas consideradas como las más privilegiadas desde el punto de vista socioeconómico. De hecho, Rebollo-Gil fija su atención en la *violencia simbólica*<sup>8</sup>, la

cual se vincula con el lenguaje de los miembros de estas áreas y, a la vez, define el referente de sus poemas. Este aspecto de la poética de este autor confirma nuestras previsiones sobre los límites del modelo propuesto, puesto que a menudo no es posible escindir de manera neta las funciones de la VC, sino que estas se fusionan y se complementan. Observemos el siguiente poema:

- (1)           somos los descendientes  
del capacete  
del machismo español.  
presos bajo un caparazón
- (5)           semi imperialista  
que nos hace talk like this  
every so often  
so we can't commit to one language  
y tenemos que conformarnos
- (10)          con los subtítulos inexactos  
para los planteamientos equivocados  
about the origins of our half and half culture.  
half nature half compliance  
due to our lack of revolutionary prowess
- (15)          when provided the means to revolt.  
and these means include knowledge  
which sounds a lot like coraje  
of which we have none.  
porque si otro fuera el caso
- (20)          no hubiésemos dejado  
que el gringo estableciera  
los parámetros  
para limitarnos hasta los orgasmos.  
y right now he is everywhere
- (25)          and we refuse to do anything  
blatantly latino  
so as to not offend  
our minority status  
instead we drop the o
- (30)          and call it latin  
to offer salsa and merengue classes  
at better prices  
for all the newcomers  
who still haven't learned
- (35)          how to further dilute our culture.

(Guillermo Rebollo-Gil, "association of hispanic latino nonmestizo students for the protection and liberation of themselves as opposed to that of their respective nations", *Veinte*, p. 39)

La función principal de las instancias de VC en este poema es la referencial, porque define el referente del mismo, esto es, las generaciones de jóvenes puertorriqueños que están expuestas a una especie de contaminación, si así podemos denominarla, por parte de la cultura norteamericana (versículos cuatro – siete) y los valores que acarrea, como el consumismo y el racismo: aquí, la cultura puertorriqueña se comercializa a través de clases de merengue y salsa (31), y esto significa la aceptación del estereotipo norteamericano acerca de los latinos (29 y 30). Este poema habla de identidad a medias (half and half culture / half nature half compliance, versículos 12 y 13) y de la aceptación silente de este estatus por parte del pueblo puertorriqueño (16 y 25). He aquí no solo una identificación del referente del poema, sino también una crítica de las prácticas socioculturales del mismo. En otras palabras, las instancias de VC en este poema no solo ejercen una fuerza intra-activa de las prácticas lingüísticas del grupo en cuestión (al cual el mismo poeta admite pertenecer), sino que también reflejan el punto de vista crítico del autor: esto se nota sobre todo en el cambio intraoracional del versículo 17, donde el lexema *coraje*, insertado en un discurso en inglés, expresa un sentimiento puertorriqueño que debería contrastar la incursión de la cultura anglosajona en Puerto Rico y que, como lamenta el autor, está casi totalmente ausente.

Muy a menudo, los recursos estilísticos, que parecen tener la función de responder a las necesidades estructurales del texto, tienen también otra función. Jugar con las repeticiones silábicas, por ejemplo, no tiene solamente una función estilística, como podría parecer a primer vistazo, sino también de provocación, como es el caso de “asimilao” (p. 54):

- (1) assimilated? qué assimilated,  
brother, yo soy asimilao,  
así mi la o sí es verdad  
tengo un lado asimilao.
- (5) you see, they went deep . . . . Ass  
oh . . . . . they went deeper . . . SEE  
oh, oh, . . . they went deeper . . . ME  
but the sound LAO was too black  
for LATED, LAO could not be
- (10) translated, assimilated,  
no, asimilao, melao,  
it became a black  
spanish word but  
we do have asimilados
- (15) perfumados and by the

- last count even they  
 were becoming asimilao  
 how can it be analyzed  
 as american? así que se  
 (20) chavaron  
 trataron  
 pero no  
 pudieron  
 con el AO  
 (25) de la palabra  
 principal, dénles gracias a los prietos  
 que cambiaron asimilado al popular asimilao.

(Tato Laviera, “asimilao”, *AmeRícan*, p. 54)

A parte la clara función estilística de la VC en la estructura silábica de algunos versículos, en este poema, Laviera construye un contradiscurso a través de la contraposición del mismo término en dos códigos: el inglés *assimilated* y el español puertorriqueño *asimilao*<sup>9</sup>. La primera dimensión (vinculada con el inglés) es la que Laviera rechaza, en cuanto el proceso de asimilación que promueve el *melting pot* estadounidense es un proyecto fracasado; por el contrario, Laviera se declara *asimilao*, esto es, producto de la interconexión heterogénea y selectiva entre las varias etnias que habitan la urbe, sin olvidar los orígenes africanos que se trasponen lingüísticamente en la última sílaba *-LAO*, que, como dice el mismo poema, rima con “melao” (11) y por eso suena “too black” (ocho) para poder ser “translated” (10), sino, si acaso, *trans-lao*. De hecho, hay un juego vertical que comienza en el verso cinco y se interrumpe en el siete: las últimas sílabas se conectan con el verso en salida y, aisladas verticalmente, construyen la palabra *assimi[lated]*, pero sin completar la cola, *-LATED*, substituida por *-LAO* (nueve). Así es que, en la línea cinco, se dice “they went deep . . . Ass”, dando una relevancia fundamental al aspecto fonológico de la última sílaba, pues es homófono de *us* (nosotros), dejando entender el significado polisemántico de la composición de estas sílabas; de la misma forma, en la línea seis, el *SEE* podría interpretarse como un intercalado en español *sí*, para dar énfasis al discurso; en la línea sucesiva (siete), “they went deeper . . . ME”, la última sílaba puede ser interpretada, horizontalmente, como el pronombre personal y, verticalmente, como la tercera sílaba del participio *assimilated*.

Más adelante, Laviera critica a los puristas del español que se caracterizan por demostrar una postura bastante rígida con respecto a la variante puertorriqueña del español, considerando la variedad ibérica como superior a las demás: la construcción

nominal española *asimilados perfumados* se incrusta en una oración en inglés: “we do have asimilados / perfumados and by the / last count [...]” (14-17), y tiene una posición de relieve por el encabalgamiento entre un versículo y otro. En efecto, el dialecto del español puertorriqueño se caracteriza, entre otras cosas, por la pérdida de la -d-intervocálica, lo cual, sin embargo, carga el estigma de ser considerado un índice de baja escolaridad y nivel socioeconómico de la clase trabajadora; por esta razón, muchos de los puristas que Laviera critica llevan a cabo un esfuerzo para pronunciar esa -d-, realizando un artificio lingüístico por no pertenecer a la variedad del español de su propia tierra, Puerto Rico. En la actualidad, esta postura ha cambiado, puesto que la variedad peninsular de Madrid asociada con la clase socioeconómica alta omite la -d-intervocálica en su registro espontáneo.

Otro poema interesante para este apartado es “three-way warning poem”, por su carga polisemántica en el CdC intraoracional y en su distribución silábica.

|      |               |               |           |
|------|---------------|---------------|-----------|
| (1)  | 1. sin nombre | 2. sin nombre | the first |
|      | en            |               | ste       |
|      | el            |               | reo       |
|      | fon           |               | type      |
| (5)  | do            |               | pu        |
|      | del           |               | er        |
|      | nu            |               | to        |
|      | yo            |               | rri       |
|      | ri            |               | que       |
| (10) | can           |               | ño        |
|      | hay           |               | sí        |
|      | un            |               | yes       |
|      | pu            |               | we        |
|      | er            |               | can       |
| (15) | to            |               | cut       |
|      | rri           |               | you       |
|      | que           |               | all       |
|      | ño            |               | in        |

(Tato Laviera, “three-way warning poem (for José Luis González)”, *AmeRícan*, p. 49)

Sin detenernos en la clara referencia intertextual a la obra de José Luis González, *En el fondo del caño hay un negrito*, la segunda parte de este poema se presta para nuestro análisis: primeramente, la ruptura vertical del verbo *stereotype* (dos - cuatro) se encoge en un espacio comprimido, tal como la identidad del puertorriqueño se encoge a

través de los estereotipos. Sucesivamente, y después de un cambio al español, el lenguaje polisemántico de “we can cut you all in” (12-18) llama la atención sobre sí, frente a la distribución peculiar de las sílabas, puesto que la salida de este poema puede ser entendida en dos sentidos: (1) *todos pueden entrar*, lo cual apuntaría al puertorriqueño dócil estilo marquesiano, y (2) *podemos cortarte (o cortarlos) por dentro*, que se convierte en una amenaza desde un puertorriqueño violento, que nada tiene que ver con la pasividad de la cual hablan Antonio Pedreira (*Insularismo*, 1934) y René Marqués (*El puertorriqueño dócil*, 1956). En este caso, el lenguaje polisemántico aquí empleado lleva a una ambigüedad que crea dos mundos estereotipados que se hallan en contraposición y que surgen de la visión que los *outsiders culturales* tienen del puertorriqueño (dócil) y del nuyoricano (violento). Sin embargo, no hay que olvidar que, como el mismo título anuncia, se trata de una advertencia, un *warning*, que tal vez puede ser visto como una amenaza, cuyo propósito es el de combatir la práctica de estereotipar. He aquí una doble provocación de la VC: un discurso de resistencia en contra de la cultura dominante y una amonestación al lector.

Como dijéramos, la mayoría de las instancias de VC en la poética de Rebollo-Gil son cambios intraoracionales, cuya función principal es definir al referente del poema. En muchas ocasiones se trata de una autoreferencialidad, porque, el poeta habla de sí para hablar, por un lado, del grupo social al cual pertenece y, por otro, del rol de poeta en el panorama literario del Puerto Rico contemporáneo. Claramente, este recurso lingüístico no prescinde de otras funciones, como, sobre todo, la de provocar una reacción en el lector y llevarlo a reflexionar acerca del tópico tratado en el poema en cuestión. Por ejemplo, en “tiraera (2)” (*Teoría de conspiración*, p. 39), Rebollo-Gil se presenta como un poeta-comerciante que crea sus poemas para que estos sean consumidos como cualquier otro producto en el mercado:

- (1) yo vendo poesía urbana en escuelas privadas  
y le estoy tumbando el kiosco a tos  
con mi cara de niño bien  
con carros más inmensos
- (5) que los pájaros de gallego  
pero mi viejo se fue de casa  
y eso hace que la palabra coja calle  
aunque yo de calle tengo los dos cds de tego.  
yo le voy comiendo el dulce a performeros
- (10) más o menos auténticos

- que también suenan  
 como Piñero o como Pedro  
 o como yo queriendo sonar a Pedro y a Piñero  
 con un flow de stop and go  
 (15) que pedí por correo a the source  
 porque las bibliotecas de escuelas privadas  
 no tienen la suscripción  
 porque en las bibliotecas de escuelas privadas  
 lo que hay es Llorens  
 (20) y los chamacos quieren dembow.  
 [...]

(Guillermo Rebollo-Gil, “tiraera (2)”, *Teoría de conspiración*, p. 39)

En este poema, Rebollo-Gil explora la condición del poeta puertorriqueño contemporáneo haciendo una referencia directa a los comienzos de la poesía nuyorican a través de Miguel Piñero y Pedro Pietri (12) y (13). Lo que aquí se quiere recalcar es la influencia de este filón literario, que surge en el contexto de la metrópoli estadounidense, en Puerto Rico mediante las remesas culturales que los flujos migratorios de retorno devuelven a la isla (Flores, 2008). Lo emblemático de la poesía de Rebollo-Gil es la relación entre los dos contextos sociales en los cuales nacen y se desarrollan, por un lado, el filón nuyorican y, por otro, los poetas *performers* puertorriqueños de los años noventa y dos mil. En ambos casos, se trata de una producción cultural que se hace portavoz de una protesta social; sin embargo, las voces poéticas de los dos grupos se ubican en espacios muy distintos no solo en lo que se refiere a la dimensión geográfica, sino también social. Si los poetas nuyorican escriben para luchar en contra de la opresión que sufren en el *Spanish Harlem*, los poetas como Rebollo-Gil escriben desde un espacio privilegiado, desde el cual lanzan su crítica, no sin incluirse en la misma a través de una fuerte autoreferencialidad.

Esto apunta a una necesidad expresiva muy distinta de la que caracterizaba las poéticas de Miguel Piñero y Pedro Pietri, entre otros; de hecho, aunque la referencialidad de los poetas nuyorican y la de los neorriqueños como Rebollo-Gil es *in-group*, lo que marca un cambio fuerte es la posición de estos grupos, en cuanto, en el primer caso, se trata de un grupo que, en el contexto estadounidense, se ubica en el renglón más bajo de la escala social, mientras que, en el segundo caso, el grupo al que pertenece nuestro poeta se halla en un estado socioeconómico privilegiado dentro del espacio insular. Estos poetas llevan a cabo una denuncia social sobre el clasismo, el



racismo y las prácticas consumistas que caracterizan a su propio grupo. La violencia simbólica que critica Rebollo-Gil remite, en este caso, al purismo que las instituciones educativas puertorriqueñas ejercen en la enseñanza del canon literario, pues estas ensalzan la producción cultural de la élite letrada a través de la propuesta de autores como Llorens Torres (19), mientras que dejan de lado la importancia de la literatura nuyorican, en cuanto es considerada como un tipo de *literatura baja* por el contexto socioeconómico en que surge, el lenguaje híbrido que emplea y las temáticas que trata. En este sentido, el autor lleva a cabo una acción subversiva en un espacio que se queda externo al de la institución y propone un tipo de poesía que, por lenguaje, ritmo y temáticas, dialoga con el filón nuyorican en lugar de rechazarlo o estereotiparlo, como suele pasar en los colegios privados de Puerto Rico.

## Conclusiones

El concepto de heteroglosia, tal como lo entiende Bakhtin, tiene que ver en gran medida con la función referencial y la de provocación que destacamos en este estudio. La polifonía de voces de los actores del discurso poético que arma el autor nos da muestra de las diferencias de estilos comunicativos no solo de una comunidad en términos generales, sino también de los individuos que la conforman<sup>10</sup>.

A través del análisis de las manifestaciones de VC en los poemas analizados, es posible entender la versatilidad del uso de este fenómeno en el texto poético. Justamente por la naturaleza híbrida de esta práctica lingüística, su uso también apunta a una heterogeneidad en términos funcionales. Por esta razón, a menudo, una función no excluye a las demás y, como viéramos en nuestro estudio, la misma instancia puede cumplir contemporáneamente con dos o más funciones a la vez. La actividad del poeta, por definición, se basa en la creatividad y en la experimentación, por lo cual, es difícil establecer una serie de funciones fijas acerca del uso que el escritor hace de su lenguaje; como hemos destacado durante el análisis de los poemas propuestos, la VC puede servir para construir la identidad del referente o de los actores del mensaje poético, a la vez que puede llevar a cabo una función de crítica o responder a las necesidades estructurales del texto.

Por estas razones, las funciones de la VC que remiten a la dimensión pragmática del lenguaje (referencial y de provocación, ambas realizadas principalmente a través de cambios intraoracionales) se adscriben a la ontología del ser humano, que, como apunta Bakhtin, tiende a la heterogeneidad cultural, más que a la homogeneización; así es que el hombre, por naturaleza, propende a la heteroglosia y la imposición de un solo sistema lingüístico iría en contra de la verdadera condición humana. Sostener que es posible aceptar solo una lengua o una variedad lingüística significa subestimar o estigmatizar a las demás y, de hecho, es como proponer que exista una sola forma de pensar los modos del ser. De esta manera, no sería posible el pluralismo en todos los ámbitos en los cuales este concepto es aplicable: política, cultura, lenguaje, economía, etc. La historia de la humanidad, sin embargo, demuestra que el hombre, entendido como ser humano, se caracteriza por una amplia pluralidad de sistemas políticos, culturales, lingüísticos, económicos, etc. y que la tentativa de centralizar estos sistemas significa tratar de ejercer un poder que crea desigualdades sociales y escalas jerárquicas verticales y relativamente rígidas. La desaparición de las monarquías absolutas occidentales en los siglos XVIII y XIX, la derrota de las dictaduras europeas en el siglo XX, la Primavera Árabe en la segunda década del siglo XXI y la crisis del sistema económico capitalista en nuestros días demuestran que los sistemas de encerramiento y centralización están destinados al fracaso.

En cuanto al lenguaje, se suele escuchar más y más a menudo, y una serie de estudios de peso (Baker, 2011) así lo indican, que no es necesariamente siempre el lenguaje un marcador de la identidad. Se puede ostentar la identidad del grupo original en el espacio diaspórico, aunque se retenga o no la lengua materna, y esta aparezca acompañada de otras lenguas. Sin embargo, con esta investigación, esperamos haber demostrado lo contrario, pues se fija en el estudio de un tipo de práctica lingüística híbrida, que es emblemática de la identidad híbrida de los grupos que la emplean. El hecho de que el *Spanglish* huya de la normatividad de los sistemas lingüísticos cuyas reglas están establecidas por academias e instituciones legalmente reconocidas, no hace de tal manera que este tipo de lenguaje pierda importancia en la cuestión identitaria, al contrario demuestra que existe una forma de resistencia hacia la monoglosia y lo que este concepto representa.

## Notas

<sup>1</sup> Muriel Saville-Troike (2003) define Variación de Código (VC, *code-variation*) el empleo de dos lenguas o variedades lingüísticas, y distingue entre: (1) Alternancia de código (AC): es una selección lingüística en distintos eventos comunicativos (nivel marcotextual). (2) Cambio de código (CdC): se refiere al cambio de lenguaje dentro del mismo evento comunicativo y puede ser inter o intraoracional. (3) Alternancia de estilos (AE, *style-shifting*): se refiere a un cambio de registro formal/informal.

<sup>2</sup> El debate se grabó en video y está disponible en la página web: <http://gallery.me.com/kim.potowski#100015>. Tenemos un resumen del debate redactado por los estudiantes de la lingüista Kim Potowski (University of Illinois, Chicago) que Ana Celia Zentella en persona, muy amablemente, nos proporcionó.

<sup>3</sup> LGBTT: Lesbian, Gay, Bisexual, Transvestite, Transsexual.

<sup>4</sup> Para profundizar en la manipulación del discurso en los medios de comunicación, véanse los trabajos de van Dijk (1999, 2004, 2008), realizados en el ámbito del Análisis Crítico del Discurso (ACD), y, en general, de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) ([www.aledportal.com](http://www.aledportal.com)).

<sup>5</sup> El estudio de Ducar (2003) se centra en el análisis comparativo del CdC inglés-español dentro de los sintagmas nominales (SSNN) en el lenguaje oral de un programa radiofónico (*Qué pasa USA*) y en el lenguaje literario de *Pollito chicken* de Ana Lidia Vega.

<sup>6</sup> El corpus también incluye un escritor español y dos escritores no hispanos.

<sup>7</sup> Un cambio intraoracional se verifica en la misma oración, mientras que un cambio interoracional se da entre dos oraciones distintas (Gardner-Chloros, 2009; Saville-Troike, 2003; Silva-Corvalán, 2001).

<sup>8</sup> El concepto de *violencia simbólica* que proponemos en este contexto se vincula íntimamente con unas relaciones de poder asimétricas y puede ser considerado el esquema para ejercer el *poder simbólico* que surge en la época colonial, tal como sugiere Bourdieu (1991).

<sup>9</sup> Durante el Congreso de la Negritud que tuvo lugar el 22, 23 y 24 de marzo de 2012 en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, pudimos asistir a una *performance* de Tato Laviera, que fue invitado como *Keynote Speaker*. Esta oportunidad reforzó la idea de que el estudio de este tipo de poesía no se tiene que limitar al texto impreso, sino que también tiene que abarcar las dimensiones del análisis del lenguaje no verbal. Por ejemplo, recitando este poema, Laviera marcó con una pausa, que en el texto es indetectable, la separación entre *así, mi lao* del versículo tres que recita en la hoja impresa “así mi la o sí es verdad”; además, con un gesto del brazo derecho, bajando desde el hombro derecho hasta la cadera derecha, dejó clara la descodificación de ese versículo como si dijera *así es mi la(d)o*, para resaltar su personalidad nuyorican que rechaza la asimilación. Dejamos abierta esta vertiente para investigaciones futuras que estudien el lenguaje no verbal de las *performances* de los poetas de la diáspora.

<sup>10</sup> En este artículo hemos ofrecido una pequeña muestra de los poemas de Laviera y Rebollo-Gil. Su producción es amplia y, en muchas ocasiones, les dan voz a personajes muy peculiares.

---

## Referências

---

ALLEYNE, Mervyn Coleridge. **The construction and representation of race and ethnicity in the Caribbean and the world**. Kingston, Jamaica: University of West Indies Press, 2002. 266 p.

APPADURAI, Arjun. Disjuncture and difference in the global cultural economy. 2003.

Recuperado de:

[http://www.intcul.tohoku.ac.jp/~holden/MediatedSociety/Readings/2003\\_04/Appadurai.html](http://www.intcul.tohoku.ac.jp/~holden/MediatedSociety/Readings/2003_04/Appadurai.html) (Última consulta: 10 de octubre de 2012).

APPEL, René & MUYSKEN, Pieter. **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Barcelona: Ariel, 1996. 304 p.

BAKER, Colin. **Foundations of bilingual education and bilingualism**. Nueva York: Multilingual Matters, 2011. 512 p.

BAKHTIN, Mikhail. Unitary Language. In: BURKE, Lucy et al. **The routledge language and cultural theory reader**. Nueva York – Londres: Routledge, 2003. p. 269-279.

BAKHTIN, Mikhail. **The dialogic imagination: four essays**. Austin: University of Texas Press, 1981. 477 p.

BOURDIEU, Pierre. **Language and symbolic power**. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1991. 302 p.

CALLAHAN, Laura. **Spanish/English codeswitching in a written corpus**. Nueva York: John Benjamins, 2004. 183 p.

CERUTI, Emilio. Mímesis de la diáspora: variaciones de código en la poética de Tato Laviera. In: VAN HAESDONCK, Kristian. (Ed.). **Going Caribbean! New perspectives on Caribbean literature**. Lisboa: Húmus, 2012. p. 165-180.

CERUTI, Emilio & MARTÍNEZ VIZCARRONDO, Doris. Español Lengua de Herencia (ELH): diseñando el perfil del estudiante universitario *nuyorican* en el proceso de aprendizaje formal del español en Puerto Rico. **Congreso Internacional Investigación e Innovación en ELE: construyendo el SICELE**. San Juan, Puerto Rico, 2012.

DÁVILA, Arlene. **Barrio dreams. Puerto Ricans, Latinos, and the neoliberal city**. Berkeley: University of California Press, 2004. 260 p.

VAN DIJK, Teun Adrian. El análisis crítico del discurso. **Anthropos**, n. 186, p. 23-36, 1999.

VAN DIJK, Teun Adrian. Discourse and domination: 25 years of critical discourse analysis. Ponencia para la **Conferencia de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá**. 2004, febrero.

VAN DIJK, Teun Adrian. **Ideología**. Barcelona: Gedisa, 2008. 480 p.

DUANY, Jorge. **La nación en vaivén: identidad, migración y cultura popular en Puerto Rico**. San Juan, PR: Ediciones Callejón, 2010. 251 p.

DUCAR, Cindy. El 'code-switching' y el efecto de los elementos funcionales. **Divergencias. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios**, n. 1, p. 19-28, 2003. Recuperado de:

<http://www.coh.arizona.edu/divergencias/archives/fall2003/Code-Switching.pdf>. (Última consulta: 10 de octubre de 2012).

ESTEVA, Gustavo. Development. In: SACHS, Wolfgang (Ed.). **The development dictionary: a guide to knowledge as power**. Londres: Zed Books, 1992. p. 6-26.

FABBRI, Paolo. **La svolta semiotica**. Roma: Laterza, 2001. 136 p.

FARACLAS, Nicholas. Globalization and the future of Creole languages. **Journal of Language and Politics**, v. 4, n. 2, p. 331-365, 2005.

FLORES, Juan. **The diaspora strikes back. Caribeño tales of learning and turning (cultural spaces)**. Nueva York: Routledge, 2008. 238 p.

FOUCAULT, Michel. **Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones** (Miguel Morey Ed.). Madrid: Alianza, 2012. 224 p.

GARCÍA-CANCLINI, Néstor. La globalización: ¿Productora de culturas híbridas?. Recuperado de: <http://www.slideshare.net/mutualsignia/globalizacion-e-hibridacion-cultural>. 2007. (Última consulta: 10 de octubre de 2012).

GARDNER-CHLOROS, Penelope. **Code-switching**. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 242 p.

GELPÍ, Juan. **Literatura y paternalismo en Puerto Rico**. San Juan: Editorial Universidad de Puerto Rico, 2005. 242 p.

GOFFMAN, Erving. **Forms of Talk**. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1981. 335 p.

GROSJEAN, François. **Bilingual. Life and reality**. Cambridge, MA – Londres, UK: Harvard University Press, 2010. 275 p.

KELLER, Gary D. The literary stratagems available to the bilingual Chicano writer. In JIMÉNEZ, Francisco (Ed.). **Identification and analysis of Chicano literature**. Arizona: Bilingual Review/Press, 1979. p. 263-316.

KELLER, Gary D. How Chicano authors use bilingual techniques for literary effect. In: GARCÍA Eugene, LOMELÍ Francisco, ORTIZ, Isidoro (Eds.). **Chicano studies. A multidisciplinary approach**. Nueva York: Columbia University Teachers College Press, 1984. p. 171-190.

LAVIERA, Tato. **La carreta made a U-turn**. Houston: Arte Público, 1992. 78 p.

LAVIERA, Tato. **AmeRícan**. Houston: Arte Público, 2003. 96 p.

MCCLURE, Erica. Oral and written Assyrian-English codeswitching. In: JACOBSON, Rodolfo (Ed.). **Code-switching Worldwide II**. Berlin - Nueva York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 157-191.

MINTZ, Sidney Wilfred. **Three ancient colonies. Caribbean themes and variations**. Londres-Cambridge: Harvard University Press, 2010. 257 p.

POTOWSKI, Kim. **Conversaciones escritas. Lectura y redacción en contexto**. Chichester: Wiley & Sons, 2011. 316 p.

REBOLLO-GIL, Guillermo. **Veinte**. San Juan / Santo Domingo: Isla Negra, 2000. 82 p.

REBOLLO-GIL, Guillermo. **Teoría de conspiración**. San Juan / Santo Domingo: Isla Negra, 2005. 80 p.

ROBERTS, Peter. **Roots of Caribbean identity: language, race, and ecology**. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 501 p.

- SAVILLE-TROIKE, Muriel. **The ethnography of communication**. Oxford: Blackwell, 2003. 336 p.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. **Sociolingüística y pragmática del español**. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001. 367 p.
- URCIUOLI, Bonnie. **Exposing prejudice: Puerto Rican experiences of language, race and class**. Oxford, UK – Boulder, Colorado: Westview Press, 1996. 246 p.
- VON WERLHOF, Claudia. Losing faith in progress: capitalist patriarchy as an “alchemical system”. In: BENNHOLDT-THOMSEN, Veronika, FARACLAS, Nicholas and VON WERLHOF, Claudia (Eds.): **There is an alternative. Subsistence a worldwide resistance to corporate globalization**. London: Zedpress, 2001. p. 15-40.
- ZENTELLA, Ana Celia. **Growing up bilingual – Puerto Rican children in New York**. Cambridge: Blackwell, 1997a. 336 p.
- ZENTELLA, Ana Celia. The Hispanophobia of the Official English movement in the US. **International Journal of the Sociology of Language**, 127, p. 71-86, 1997b.
- ZENTELLA, Ana Celia. Latin@ languages and identities. In: SUÁREZ-OROZCO, Marcelo & PÁEZ, Mariela. **Latinos – Remaking America**. Berkeley: University of California Press, 2002. p. 321-338

---

### Para citar este artigo

---

CERUTI, Emilio. La heteroglosia en la poética bilingüe de la diáspora puertorriqueña. **Macabéa – Revista Eletrônica do Netlli**, Crato, v. 1., n. 2., Dez. 2012, p. 293-320.

---

### O Autor

---

Emilio Ceruti é nativo da Itália e concluiu seu doutorado em Linguística Hispânica na Universidade de Porto Rico, em outubro de 2012. Sua tese intitulada "'Estereótipo Puertorriqueno ...': la variación de Código en la poética de Tato Laviera, Luz María Umpierre-Herrera y Guillermo Rebollo-Gil" investiga o fenômeno da troca de código (Espanhol para Inglês, e vice-versa) na chamada poesia Nuyorican. Também é mestre em Ciências Linguísticas pela Universidade Católica del Sacro Cuore (Milão) em 2008, especializando-se no campo da linguística aplicada e aquisição de língua italiana e espanhola. Ceruti também trabalhou por quatro anos como professor de italiano no Departamento de Línguas Estrangeiras da Universidade de Porto Rico, e foi Avaliador da revista **ALED** (Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso), capítulo de Porto Rico, até 2011. Sua pesquisa explora diferentes campos, tais como o bilinguismo, sociolingüística, semiótica, e aquisição de segunda língua. Suas publicações têm aparecido em revistas como **ALED Journal** (latino-americano análise do discurso), **Adversus** (um jornal italiano-argentino da semiótica), e **Romanitas** (Línguas e Literaturas Românicas), entre outros.